

метра). Но для нормальной жизнедеятельности этого ему мало. С одной стороны, при определённых физических работах (например, изготовлении мебели), а также некоторых видах интеллектуально-научной деятельности (например, составлении лекарств) ему приходится прибегать к меньшим приблизительно в 15-20 раз величинам. С другой стороны, занимаясь работами большего масштаба (например, обработкой поля, перемещением грузов в повозке и т.п.), человек оперирует единицами, которые в несколько раз превышают такие, которые можно было бы назвать базовыми. Тем самым категоризация различных измерений должна иметь универсальный характер и осуществляться по трём основным параметрическим направлениям – базовому, точному и масштабному. Материал исследования номинаций основных измерений в трёх лингвокультурах и соответственно в трёх языках – русском, английском и китайском – предварительно подтверждает данную гипотезу. Важным этапом представляется её проверка на материале других лингвокультур и языков.

**Е.М. Шевченко (Белгород)**

### **КОГНИТИВНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЛЕКСЕМОЙ «Way» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Семантика фразеологических единиц (ФЕ) всегда интересовала исследователей фразеологии. Вопрос о структуре фразеологического значения (ФЗ) довольно сложный и противоречивый, поскольку его нельзя приравнять к сумме составляющих его компонентов. По мнению многих ученых природа фразеологического значения несомненно уникальна. Существуют различные подходы к изучению структуры фразеологического значения. Несомненно, ФЕ являются культурномаркированными, соответственно, они несут фоновые знания отдельно взятого этноса, дешифровка которых представляет огромный интерес при изучении языка. В рамках данной статьи мы рассмотрим семантику ФЕ с компонентом «Way», обратившись к «когнитивному паспорту идиом», предложенному Е.С. Кубряковой. Данная концепция описывает «когнитивный паспорт» ФЕ, как состоящий из следующих блоков информации: денотативный, оценочный, мотивационный, эмотивный, стилистический, каждый из которых воспринимается и интерпретируется на фоне «значительных и сложных» пластов знаний, которыми владеет носитель языка - говорящий и слушающий [1]. Группа ученых (Телия, Ковшова 1996) разработала интерпретационную модель значения идиомы «Идиомы в действии», которая рассматривает когнитивно-культурное описание идиом. Согласно данной концепции ФЗ может быть представлено как информационный текст, различные смыслы которого проходят «сквозь фильтр ментальности» говорящего и слушающего, интерпретируются в пространстве социального и культурного знания, активизируемого субъектом речи в момент общения [2]. Обратившись к данной модели рассмотрения мы неслучайно выбрали ФЕ именно с компонентом «Way», поскольку данные ФЕ с ярко

выраженной оценочной коннотацией необходимой для нашего исследования. Для определения дифференциальных признаков исследуемой лексики мы изучили ее словарные дефиниции. К примеру, по данным толкового электронного словаря «Way» может трактоваться как:

1. 1 a method, style, or manner of doing something; an optional or alternative form of action: I hated their way of cooking potatoes there are two ways of approaching this problem

2. (one's way) one's characteristic or habitual manner of behaviour or expression: it was not his way to wait passively for things to happen

3. (ways) the customary behaviour or practices of a group: my years of acclimatization to British ways

4. the typical manner in which something happens or in which someone or something behaves: he was showing off, as is the way with adolescent boys

5. a particular aspect of something; a respect: I have changed in every way

6. [with adjective] a specified condition or state: the family was in a poor way

7. 2a road, track, or path for travelling along: [in place names]: No. 3, Church

Way

8. a course of travel or route taken in order to reach a place: can you tell me the way to Leicester Square?

9. a specified direction of travel or movement: we just missed another car coming the other way [3]

Анализ словарных статей показывает, что рассмотренная лексема тесно связана с такими понятиями как «путь, путешествие, движение перемещение в пространстве, направление, расстояние», в качестве переносного значения может быть «образ действий, способ, привычки» и прочие толкования. В рамках данной работы нас интересует как прямое, так и переосмысленное значение лексики «Way». Действительно, человек рождается и начинает свой путь, что нашло свое отражение во фразеологическом пласте в виде **follow one's own way**- «идти своим путем, действовать по-своему, самостоятельно». Он растет, развивается, стремится к достижению определенных целей, что может быть репрезентировано следующими ФЕ: **lead the way** - «идти впереди, идти во главе, вести за собой, возглавлять», **be well on one's way to smth.** - «значительно продвинуться на пути к чему-л.». Однако человек невозможен вне социума, он задействован в определенной системе отношений, способствующих или препятствующих достижению его целей, что актуализируется следующей ФЕ: **be in smb's way**- «быть на чьем-то пути». На жизненном пути человека порою бывают свои камни в виде жизненных проблем и трудностей, которые могут влиять на черты характера человека, в соответствии с которыми он выбирает определенную стратегию поведения. Кроме того, избранный путь может быть праведным или порочным, к примеру: **go the wrong way** - «пойти по неправильному пути, неправильно взяться за дело», **go the right way about smth.**- «найти нужный подход к чему-л., правильно подойти к чему-л.» И, наконец, завершение пути связано с уходом из жизни, что актуализируется следующей ФЕ: **go the way of all flesh** - «отправиться в путь всего земного, умереть».

Итак, обратимся непосредственно к когнитивно-культурному описанию ФЕ с компонентом «Way». К примеру, как в русском, так и в английском

языках существуют антономимичные ФЕ: **to rub smb. the wrong way** - "annoy someone without intending to".

Eg. It's not her fault - she just rubs me up the wrong way. Whenever they meet, they always manage to rub each other the wrong way [4].

Антономимичная ФЕ **to rub smb. the right way** реализует свое значение в следующем контексте:

Eg. He was careful to rub Mason up the right way, saying how invaluable his services had been to the club and so on [4].

**Интерпретация денотата (ИД) ФЕ to rub smb. the wrong way:** при когнитивно-культурном анализе денотата можно исходить из социокультурных установок. Денотат-1 указывает на «неправильное поглаживание», денотат-2 связан с «ненамеренным раздражением кого-либо». Таким образом, слияние двух денотатов привело к новому переосмысленному значению.

**Оценочная информация (О):** носит ярко выраженный негативный характер.

**Мотивационная информация или ВФ ФЕ (М):** представлена концептом-сценарием, который возникает в результате некоего поведения, которое вызывает раздражение и влечет негативную реакцию.

**Эмотивная информация** данной ФЕ связана с неодобрительным отношением происходящего (Д) через призму сценария ФЕ (М).

**Стилистическая информация (С)** затрагивает разговорный пласт языка.

Антономимичная ФЕ **to rub smb. the right way** имеет прямопротивоположное когнитивно-культурное прочтение.

Анализ фактического материала показал, что ФЕ с лексемой «Way» несут оценочную информацию, как правило в своем переносном значении, являясь нейтральными в прямом значении. Иллюстрацией чему является следующий пример:

Eg. I was thumbing my way down from San Francisco [4].

**Интерпретация денотата (ИД) ФЕ to thumb one's way:** Денотат-1 связан соматическим компонентом и дорогой. Знание социокультурных реалий, указывающих на то, что традиционным жестом для автостопа в Европе является поднятый вверх большой палец, подводит к формированию денотат-2 и экспликации значения «голосовать на дороге, путешествовать автостопом».

**Оценочная информация (О):** нейтральна.

**Мотивационная информация или ВФ ФЕ (М):** представлена концептом-сценарием, указывающим на поведение, необходимое при определенном способе путешествий.

**Эмотивная информация** вероятнее всего будет выражена контекстуально, хотя в определенной степени в самой ФЕ заложена некая пренебрежительная информация.

**Стилистическая информация (С)** связана с разговорным пластом языка.

В заключении хотелось бы подчеркнуть, что когнитивно-культурная интерпретация ФЕ представляет собой огромный интерес, поскольку позволяет вскрыть некие механизмы связи семантики и культурных коннотаций отдельно взятой ФЕ. Более того, рассмотрение компонентного состава ФЭ с точки зрения когнитивно-культурной фразеологии позволяет выявить восприятие ФЕ

говорящим или слушающим, дешифровать определенные «завуалированные» социальные и ценностные ориентиры, а также культурные установки.

#### Литература

1. Демьянков В.З., Кубрякова Е.С. Когнитивная лингвистика // Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В.Ломоносова, 1996. – КСКТ, с.53–55.
2. Ковшова, М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц: Когнитивные аспекты: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 / М.Л. Ковшова ; Ин-т языкознания. РАН. ... М., 1996. – 22 с.
3. oxforddictionaries.com [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/way?q=way>
4. idioms.thefreedictionary.com [Electronic resource]. – Mode of access: <http://idioms.thefreedictionary.com/rub+up+the+wrong+way>

О.Д. Шевчук (г. Луганск)

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПРОГРАММ ДЛЯ АКТИВИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

#### Постановка проблемы в общем виде и ее связь с научным заданием

Современный этап развития отечественной системы образования характеризуется процессами внедрения компьютерных технологий по широкому спектру направлений. Важнейшими и взаимосвязанными направлениями являются изучение использования потенциала этих технологий, средств для повышения качества обучения.

Применение новейших средств информационных технологий в процессе обучения иностранным языкам приобретает всё большую актуальность, так как способствует повышению мотивации учения, реализации дифференцированного подхода к обучению, его индивидуализации и интенсификации, повышению эффективности самостоятельной работы студентов и контроля знаний, умений, навыков по предмету. Компьютеризация учебного процесса рассматривается отечественными и зарубежными методистами как один из факторов оптимальной организации обучения. Проблемы и вопросы обучения иноязычной речи с помощью компьютера рассматривались в трудах многих ученых и практиков: Селевко Г.К., Краевского Я.П., Расуловой М.Ж., Бетти Кен и др. Однако необходимо отметить, что эффективность использования компьютерных технологий в обучении зависит от четкого представления о месте, которое они должны занимать в сложнейшем комплексе взаимосвязей, возникающих в системе взаимодействия «преподаватель – обучающийся». Следует иметь в виду, что использование компьютера не решает все проблемы обучения, компьютер не может и не должен вытеснить из образовательного процесса педагога, новые информационные технологии обучения не могут полностью заменить традиционные технологии, они лишь позволяют мотивировать интерес обучаемых к предмету, наглядно представить себе излагаемый материал.